

СОПОСТАВЛЕНИЕ КАТЕГОРИИ СРАВНЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И В ЯЗЫКЕ ДАРИ

© 2019 Сафиуллах Лали

Педагогический университет имени профессора Шахида Раббани (Кабул, Афганистан)

В статье сравнение, рассматривается в качестве одной из фундаментальных и универсальных языковых категорий. Анализируются в сравнении способы его выражения в русском языке и в языке дари. Использование сравнительно-типологического метода анализа единиц языка показывает, что в обоих языках данная категория находит отражение на всех языковых уровнях: морфологическом, синтаксическом, лексическом и словообразовательном.

Ключевые слова: категория; сравнение; конструкция; русский язык; язык дари.

Одним из языковых универсалий является категория сравнения. Познание мира в значительной мере осуществляется путем сравнения. Данная категория является грамматическим выражением одной из основных логических операций. Важность исследуемой категории выражается в её проявлениях на разных языковых уровнях. Изучение категории сравнения, его языковые средства выражения и этнокультурная специфика уже давно рассматриваются в работах русских авторов (В. М. Огольцев (1978), Е. Т. Черкасова (1971), М. И. Конюшкевич (2001) и т. д.), но в языке дари пока остаются нетронутыми. Категории сравнения до сих пор не уделялось внимание афганских и вообще персидских лингвистов. Данная работа является исследованием в плане сопоставительного изучения этой категории в русском языке и в языке дари и в первом комплексном исследовании категории сравнения в языке дари. В русском языке выделяются четыре основные группы средств выражения сравнительного значения: морфологические, синтаксические, лексические и словообразовательные.

Рассмотрим, насколько распространены соответствующие средства в языке дари.

1. Морфологические средства выражения категории сравнения:

На морфологическом уровне основным конституентом поля компаративности является система степеней сравнения имен прилагательных и наречий. Традиционно считается, что существует 3 степени сравнения:

положительная, сравнительная и превосходная. «Форма сравнительной степени образуются синтетически при помощи суффиксов -ее / -ей, -е, -ше / -же: белоснежнее, выше, шумней, суше или аналитически путём прибавления форм более или менее к положительной форме. Аналитическая форма в отличие от синтетической формы способна обозначать не только большую, но и меньшую степень интенсивности признака: более/менее веселый» [6, 567-568]. «В языке дари сравнительная степень прилагательных образуется синтетически прибавлением формообразующего суффикса -رت (-тар) к основе положительной степени: رت ابيز (зиба / красивый) – رت ابيز (зибатар / красивее)» [5, с. 131-132]: (ин гул аз ан гул зибатар аст. / этот цветок красивее, чем тот другой). Аналитическая форма сравнительной степени в языке дари образуется только от наречий. Большая степень выражается прибавлением форм رت شيب ار نامر نم (бештар / более): مراد ت سود مصق زا (ман роман ра бештат аз кеса дост дарам. / Роман мне нравится больше, чем рассказ), и меньшая степень интенсивности признака выражается аналитически прибавлением форм رت کم (камтар / менее): يسي لگنا زا رت کم ینام آ هب نم (ман ба альмани камтар аз инг-лиси тасаллут дарам. / Я могу говорить по-немецки хуже, чем по-английски), но в современном языке дари эти формы (особенно меньшая степень) редко употребляются. В русском языке синтетическая форма употребляется в сравнительных конструкциях в единстве с формой родительного падежа объекта сравнения и аналитическая форма – в единстве с союзом чем, в языке дари обе

Сафиуллах Лали – Педагогический университет имени профессора Шахида Раббани, старший преподаватель кафедры русского языка и литературы филологического факультета.

формы – с предлогом *زا* (аз) перед объектом сравнения: *تسارتي يوق نم زا متسود* (доста́м аз ма́н кавита́р аст. / Мой дру́г сильнее ме́ня). В русском языке превосходная степень также образуется синтетически и аналитически. «Синтетическая форма образуется при помощи суффиксов -ейш-, -айш-: сильнейший, тончайший. Аналитическая форма – при помощи дополнительных слов самый, наиболее, наименее, прибавляемых к исходной форме прилагательных (самый близкий, наиболее дорогой) или путем прибавления слов всех, всего к форме сравнительной степени (всех ближе, всего дороже)» [1, 148-149]. «В языке дари превосходная степень прилагательных образуется синтетически прибавлением суффикса *-تارين* (-тарин) к основе положительной степени: *ابي ز* (зиба / красивый) – *تارين ابي ز* (зибатарин – красивейший) или аналитически путем прибавления слов *مه زا* (аз хама / всех, всего) к форме сравнительной степени *مه زا تارين ابي ز* (аз хама зибатар / красивее всех)» [6, р. 100-101]. С помощью суффикса *-تارين* (-тарин) превосходная форма образуется лишь от качественных прилагательных, например: *رد سور هندنسيون تارين هدهد متخان ش يوتس لوت* (Толстой шенахташудатарин нависендае русь дар мяяни афганха аст. / Толстой – самый известный русский писатель среди Афганцев). В языке дари образование превосходной степени от наречий возможно только аналитически, например: *وا دوديم رت عيرس مه زا* (У аз хама саризтар мидавад. / Он/она бежит быстрее всех).

2. Синтаксические средства выражения категории сравнения:

Компаративные синтаксические конструкции, как правило, состоят из: компарата (того, что сравнивают), компоранта (того, с чем сравнивают) и основания сравнения (аспекта, в котором производится сравнение). «Синтаксическими средствами выражения сравнительного значения русского языка являются «сравнительные предлоги и союзы (как, подобно тому как, словно, будто, как будто, точно, как если бы), падежные окончания, сравнительные обороты, с помощью которых сравнения становятся частью простого, осложненного сравнительными оборотами предложения или сложного предложения» [3, 105]:

- в русском языке творительный сравнения образуется формой творительного падежа существительных: Снежная пыль столбом стоит в воздухе (Горбатов) [7, 302]

(столбом – как столб). Сравнительное значение также выражается формой винительного падежа с предлогами *в* и *с* (согнуть в дугу, с ноготок). В языке дари категория падежа не существует, поэтому такого способа выражения сравнительного значения не наблюдается;

- для русского языка характерна конструкция со сравнительными союзами, называемыми сравнительными оборотами. Сравнительный оборот обозначает то, с чем сравнивается называемый в предложении предмет, признак или действие, но не образует предикативной единицы и выступает в роли второстепенного члена предложения: Воздух чист и свеж, как поцелуй ребенка (Лермонтов) [Там же, 303]. В языке дари в простом предложении сравнительное значение выражается сочетанием сравнительного предлога (*مانند*, *مانندم*, *مانندش*, *مانند او*, *مانند آن* – ма-нанди, мисли, чунь, шабихи, хамчунь / как) с существительным или глаголом (компорантом), имеющим значение *ديقت* (кайди ташбех / наречие уподобления), считающимся обстоятельством: *خاک دن نام من اخ ني* (ин хана мананди ках зибаст / этот дом красив как дворец). Но соответствующие персидские конструкции отличаются от русских сравнительных оборотов тем, что не обособляются, а являются полными аналогами таких русских конструкций как, например, он бежит как лошадь, в которых сравнительное сочетание как лошадь является обстоятельством в простом предложении. В персидском языке не действуют конструкции, подобно сравнительному обороту в русском языке;

- в русском языке употребляется конструкция сложноподчинённого предложения с придаточными сравнительными, в которой придаточное сравнительное образует предикативную единицу: Вся комната вдруг потемнела, точно в ней задернулись занавески (Куприн) [Там же]. В языке дари аналогичное придаточное сравнительное вводится подчинительными союзами *ايوگ*, *ايوگ*, *هکني لثم*, *هکني دن نام*, *هکني ايوگ*, *هکني لثم* (гоий, гоя, гоя инке / будто – как будто, мананде инке, мисле инке / подобно тому, как, хамантор ке, хамчунан ке / точно так же, как): «*دوب مارا و يدج هشي مه*» (хамиша джиди ва арам буд мисле инке зиндагие би дагдагаий тай кард. / он был всегда серьезным и спокойным, как будто жизнь его проходила без хлопот и волнений) (Хе-

дайат)» [5, 550]. Кроме этого, в русском языке существуют придаточные с союзом чем... тем, выражающие градационное сравнительное значение: Чем выше он поднимался, тем более разреженным становился воздух. Соответствующее предложение в языке дари переводится с помощью союза رتالاب وا هچ ره (хар че..., хам): دشيم رتکي رات مه اوه، تفريم (хар че у бала-тар мирафт, хава хам тариктап мишуд).

3. Лексические средства выражения категории сравнения:

Сравнительное значение выражается лексически при помощи слов с семантикой сравнения: подобный, похожий, напоминает, в виде и т.д.: Ее любовь к сыну была подобна безумию (Горький) [7, 302]. В языке дари тоже употребляется аналогичная конструкция при помощи слов с семантикой сравнения: ...دهيش و نترف، نترفاد تهابش، ندوب... (шабех будан, шабахат даштан, рафтан и т. д.): نامش چ (Чашмани ин навазд ба мадараш рафто аст / у этого ребёнка глаза похожи на глаза матери).

4. Словообразовательные средства выражения категории сравнения:

При этом способе производящая основа выражает то, с чем сравнивается, и словообразующие аффиксы указывают на акт сравнения, т.е. выполняют функцию сравнительных союзов. Наиболее продуктивным способом компаративного словообразования в русском языке является суффиксальный. Суффиксы -оват-, -еват-, -ат-, -чат-, -аст- и др.: вороватый, змейчатый, глазастый. Для языка дари словообразовательный способ тоже считается продуктивным средством выражения сравнительного значения, о чем свидетельствует большое количество суффиксов со сравнительным значением как: -راو، -نوگ، -ناس، -ماف، -نا، -اس، -اس، -ش و (-са, -аса, -ана, -фам, -сан, -гун, -вар, -ваш), اس آريش (шер аса / как лев), ماردام (мардана / как мужчины), مافلگ (гулфам / как цветок), راو ن اويد، سانگس (сангсан / как камень), داهرف (диванавар / как сумасшедший) и т.д., داب ن اويد (Фархад дивана-вар ашике Ширин буд. / Фархад, как сумасшедший, влюбился в Ширин) (примеры авторов статьи). Эти суффиксы сочетаются с существительными и передают сравнительное значение. Употребление словообразовательного способа в обоих языках ограничено литературным стилем речи.

Как показано выше, все перечисленные средства выражения сравнительного значения действуют в обоих языках. Лексический и словообразовательный способы демонстрируют большую степень сходства. Морфологический и синтаксический способы оказываются более распространенными в русском, чем в языке дари. В языке дари аналитическая форма сравнительной степени образуется только от наречий и синтетическая форма превосходной степени – только от прилагательных. Русские простые предложения, осложненные сравнительными оборотами, не имеют аналогичной конструкции в персидском языке и понимаются и переводятся на персидский как сложноподчинённые предложения с придаточными сравнительными. Кроме того, в персидском языке не существует категория падежа, поэтому творительные сравнения и предложно-падежные сравнения переводятся на персидский как простое предложение с обстоятельством сравнения. Хотя в обоих языках действует словообразовательный способ, но такие конструкции тоже, как правило, переводятся на персидский простым предложением с обстоятельством сравнения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Валгина Н. С. Современный русский язык: учебник / Н. С. Валгина; под ред. Н. С. Валгиной. – М., 2002. – 528 с.
2. Малых, Л. М. Статус категории сравнения в современных лингвистических исследованиях / Л. М. Малых // Вестник Удмуртского университета. – 2011. – Вып. 2. – С. 105-110.
3. Рубинчик, Ю. А. Грамматика современного персидского литературного языка / Ю. А. Рубинчик. – М., 2001. – 600 с.
4. Русская грамматика / Под ред. Н. Ю. Шведовой, В. В. Лопатина. – М., 1980. – Т. I. – 789 с.
5. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – М., 1985. – 399 с.
6. Черкасова, Е. Т. О союзном и несоюзном употреблении слов типа «будто», «точно», «словно» и т. д. в сравнительных конструкциях / Е. Т. Черкасова // Памяти ак. В. В. Виноградова: сб. статей. – М., 1971. – С. 225-229.
7. Meshkato-dini M. Persian Grammar. Tehran, 1995. 256 p.

COMPARISON OF THE COMPARISON CATEGORY IN RUSSIAN AND DARI

© 2019 Safiullah Lali

Shaheed Professor Rabbani Education University (Kabul, Afghanistan)

In this article, a comparison is considered as one of the fundamental and universal language categories. The methods of its expression in the Russian language and in the Dari language are analyzed in comparison. Using the comparative typological method of analyzing language units shows that in both languages this category is reflected at all language levels: morphological, syntactic, lexical and word-formation.

Keywords: category; comparison; design; Russian language; Dari language.